Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żaden mężczyzna, który ma ułomność, z nasienia Aarona, kapłana, nie przystąpi, aby składać\* JAHWE wdzięczne dary. Ma ułomność, nie podejdzie, aby składać w ofierze chleb swojego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żaden taki mężczyzna spośród potomków kapłana Aarona nie przystąpi, aby składać JAHWE wdzięczne dary. Jest ułomny, a zatem nie będzie składał w ofierze pokarmu swojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaden mężczyzna z potomków kapłana Aarona, który ma jakąś wadę, nie zbliży się, by składać ofiary JAHWE spalane w ogniu. Ma wadę, więc nie zbliży się, aby składać w ofierze chleb swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki mąż, który by miał jaką wadę, z potomstwa Aarona kapłana nie przystąpi, aby ofiarował ofiary ogniste Panu; wada na nim jest, nie przystąpi, aby ofiarował chleb Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, który by miał wadę, z nasienia Aarona, kapłana, nie przystąpi ofiarować ofiar JAHWE ani chlebów Bogu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden z potomków kapłana Aarona mający jakąś skazę nie będzie się zbliżał, aby złożyć Panu ofiarę spalaną. On ma skazę - nie będzie się zbliżał, aby ofiarować pokarm swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaden z potomków Aarona, kapłana, który ma jakąś wadę, niech nie przystąpi, aby składać ofiary ogniowe Panu. Jest ułomny, nie będzie więc przystępował, aby składać w ofierze pokarm swojemu Bogu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden z potomków kapłana Aarona, który ma jakąś wadę, nie będzie się zbliżał, aby złożyć ofiarę spalaną JAHWE. Ma on wadę, nie będzie się więc zbliżał, aby ofiarować pokarm swojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żaden z potomków kapłana Aarona, który ma jakąś wadę ciała, nie może się zbliżyć do ołtarza, aby przez spalenie złożyć JAHWE ofiarę. Ten, który ma wadę ciała, nie może się zbliżyć do ołtarza, aby złożyć na ofiarę pokarm swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żaden z potomków kapłana Aarona, który ma jakąś ułomność cielesną, nie będzie przystępował, aby składać ofiary spalane w ogniu dla Jahwe. Nie będzie przystępował, aby składać dary ofiarne swego Boga, gdyż jest ułomny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden mężczyzna spośród potomków Aharona, kohena, który ma [jakąkolwiek inną] cielesną wadę, nie podejdzie przybliżając [oddania] ogniowe dla Boga. [Póki] ma wadę cielesną, nie podejdzie do swojego Boga przybliżając oddania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кожний, який має в собі порок, з насіння Аарона священика, не прийде принести жертву Богові твому. Бо порок в ньому, не прийде принести божі дари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żaden z potomstwa kapłana Ahrona, który byłby ułomnym niechaj nie podchodzi, by przynosić ogniowe ofiary WIEKUISTEMU; jest on ułomnym, nie podejdzie, by przynosić chleb swojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żaden mężczyzna z potomstwa kapłana Aarona mający jakąś wadę nie może się zbliżać, by składać ofiary ogniowe dla JAHWE. Ma jakąś wadę. Nie może się zbliżać, by ofiarować chleb swego Boga. |

1. 1) składać : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)